

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**January 23, 2022**

**31<sup>st</sup> Sunday after Pentecost  
Sunday after the Theophany of our Lord**

St. Gregory, bp. of Nyssa (395); St. Dometian, bp. of Melitene (601); St. Marcian, presbyter (5th c.); Ven. Paul, abbot of Obnora (1492), and his disciple, Macarius, abbot of Pisma (1429); Blessed Theosebia the deaconess, sister of St. Gregory of Nyssa (385); St. Theophan the Recluse, bp. of Tambov and Volodymyr (1894).

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.  
Sunday Divine Liturgy Services are available via livestream as well.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

|   |                            |                     |
|---|----------------------------|---------------------|
| <b>Priest:</b>                          | <b>Fr. Patrick Yamniuk</b> | <b>403-264-3437</b> |
| <b>Parish Council Acting President:</b> | <b>Marcia Maluta</b>       | <b>403-264-3437</b> |
| <b>Cultural Center Admin:</b>           | <b>Michele Faryna</b>      | <b>403-264-3437</b> |

### **Тропар Воскресний–Голос 6**

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів єси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 6**

The angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord Who arose from the dead: Glory to You.

### **Тропар Богоявлення–Голос 1**

У Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння, бо голос Отцівський свідчив про Тебе, улюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух, у вигляді голубинім, ствердив слово об'явлене. Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив.

### **Tropar of Theophany–Tone 1**

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

### **Тропар Святих Отців-Голос 4**

До апостолів подібні і вчителі вселенної, Владика усіх моліте, щоб мир дарував вселенній і душам нашим – велику милість.

### **Tropar Of the Hierarchs-Tone 4**

Teachers of the universe, you share in the likeness of the apostles, entreat the Master of all, that He grant peace to the world and great mercy to our souls.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний-Голос 6**

Життєдавець Христос Бог, животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, Воскресіння, Життя і Бог усіх.

### **Kondak Of the Resurrection-Tone 6**

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand; He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the resurrection, the Life and the God of all.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Богоявлення–Голос 4**

Ти явився сьогодні цілому світові, і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас, що у розумінні оспівуємо Тебе: прийшов еси і явився еси - Світло неприступне. .

## **Kondak of Theophany–Tone 4**

You have appeared today unto the whole world, and Your Light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O Unapproachable Light.

## **Прокимен–Голос 1**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

**Стих:** Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

## **Prokeimenon–Tone 1**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

**Verse:** Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright.

## **Послання**

### **Єф. 4:7-13**

Браття! Кожному з нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари! А те, що піднявся був, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі? Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все. І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів, щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового, аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти.

## Epistle

### **Eph. 4:7-13**

Brethren! But to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: When He ascended on high, He led captivity captive, and gave gifts to men. Now this, "He ascended" - what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He Who descended is also the One Who ascended far above all the heavens, that He might fill all things. And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

### **Алилуя–Голос 6**

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

**Стих:** Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

### **Alleluia–Tone 6**

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

**Verse:** He will say to the Lord: My helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

## Євангеліє

### **Мт. 4:12-17**

Як довідавсь Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею. І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулонової й Нефталимової,

щоб справдилось те, що сказав був Ісая пророк, промовляючи: Завулонова земле, і Нефталимова земле, за Йорданом при морській дорозі, Галілеє поганська! Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тіні, засяяло світло. Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: Покайтеся, бо наблизилось Царство Небесне.

## **Gospel**

### **Mt. 4:12-17**

Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned. From that time Jesus began to preach and to say: Repent, for the kingdom of heaven is at hand

### **Задостойник – Ірмос – Голос 2**

Величай. душе моя, чеснішу від Горніх Воїнств - Діву Пречисту Богородицю.

### **Ірмос – Голос 2**

Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться навіть і надсвітній ум оспівувати Тебе, Богородице. Одначе Ти, Благая, прийми віру, Ти бо знаєш нашу Божественну любов. Тебе величаємо, бо Ти християн єси Заступниця.

### **Instead of “It Is Truly Worthy” – Irmos – Tone 2**

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honourable than the Hosts on high.

### **Irmos – Tone 2**

Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing Your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

### **Причасники**

З'явилася благодать Божя, спасительна для всіх людей.  
Хвалить Господа з небес, хвалить Його во вишніх.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verse**

The grace of God that brings salvation unto all men has appeared.  
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **ANNOUNCEMENTS**

1. Today at the end of the service we will have a 40 day memorial for Patricia Shevchuk mother to Jeff Shevchuk. May her memory be eternal.
2. If you would like your house blessed please contact Fr. Patrick directly to make arrangements.
3. The UWAC casino is scheduled to be held Monday, January 31 and Tuesday, February 1, 2022. There are 36 positions that must be filled by volunteers over the two days. There are three shifts each day--day shift (11:00 am to 7:30 pm), evening shift (6:45 pm to 3:45 am) and count-room (11:00 pm to 3:45 am). No previous experience is required; all training is provided on-site. If you are available to work a shift, please contact Marcia Maluta with your preference of day(s) and shift(s). Thank you in advance for donating a few hours of your precious time to this event.

4. Due to the fact that only one family has shown interest in the confession classes, it has been cancelled for this year.
5. Our current maximum capacity is 65 people. We are not requiring pre-registration for Sunday services but will have to close our doors when we get to 65 people. Social distancing and masks remain a requirement. Masks will be available in our Church in case you forget to bring one. We thank you for your compliance with these requirements.
6. Bible Study will take place on Monday, January 24th at 6:30 pm.
7. Akathist service every Wednesday at 7:00pm. Fr. Patrick is available for confession following the Akathist.
8. Ukrainian Self Reliance Assoc. Calgary Branch (TYC) is holding its Casino at Cowboys Casino on March 30, 31 2022 (Wed, Thur). Please save the date so that you can take a shift and help out. Thank you. Nestor Papish Casino Chairman.
9. Fr. Patrick is available for confessions by appointment as per directive by our bishop. Father will be unable to hear confessions from 9:40 am. as he needs this time to prepare for the Liturgy.
10. Please continue to pray for the health of Jules K., Greg S., Lori C., Eileen Y., Donna S. and Marta S., as well as for all our members in need of healing prayers
11. . The museum is curating its new exhibit "Winter Festivities" for the months of December to March. It features the "kozuhkh" and winter outerwear brought to Alberta in the early 1900's by our pioneers. Come and enjoy the story of Malanka and St. Nicholas with your family. Our Gift Shop is open for those special gifts. Our hours are Tuesdays 10:00 to 2:30, Sundays after church. Covid Regulations apply.



12. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone. Fr. Patrick can also visit you in your home for confession and communion.
13. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

### **Ways to Donate**

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says "Donate Now". You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this

method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Lucas Chez.**

**Anniversaries: Nestor and Aka Papish**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**